

德国波鸿鲁尔大学语言学院汉语中心速成班 —— 兼论汉语水平测试问题¹

关键词:

CEFR, 德国汉语中心, 对比语言教学, 对外汉语, GERS, 汉语水平考试, 华语文能力测试, 欧洲语言共同参考框架

一、目标与宗旨

汉语中心 (SINICUM) 是德国波鸿鲁尔大学 (RUB) 语言学院 (LSI) 所属四所常设分院之一。汉语中心的中文全称为“德国波鸿鲁尔大学·语言学院·汉语中心”。

汉语中心为社会公众提供汉语速成培训, 服务对象并不局限于高校学生, 而更是有针对性地满足高校之外社会需求。汉语速成班的主要教学目标是培养学员现代汉语普通话 (或国语或 Mandarin) 的言语行为能力。

汉语中心旨在尽短的时间内传授培养现代汉语的实用交际技能, 教学内容涉及当今中国文化、政治、经济、社会等各个领域。

二、历史回顾

汉语中心创建于 1980 年。之后与阿拉伯语中心、日语中心、俄语中心联合组成州立语言学院 (现任院长: Jochen Pleines 博士), 2007 年 1 月 1 日并入波鸿鲁尔大学, 原办学宗旨继续得以传承和发扬。

¹ „Das Sinicum im Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum und seine Chinesisch-Intensivkurse sowie die Frage der Chinesisch-Prüfungen“

语言学院是国家的公共机构，由公共财政出资承办。然而，与德国普通高校院系不同，语言学院的部分资金必须自筹。

粗略统计：过去 20 年里，我院汉语中心已培训学员共 4000 名左右。

三、课程设置

汉语中心全年设有多种级别、不同学时的汉语速成班，开办时间不受高校教学时间和假期的限制，适合来自社会各界的汉语初学者或有一定基础者、包括青少年和成年人。作为对语言课程的补充，还举办有关中国文化、经济和政治的讨论会、讲座报告、研习会等。汉语速成班的学时因班而异，一般为二周或三周，时而也可约定其他学时。速成班为小班授课，每班至多八人，特定情况下可例外授课单人。

四、教材和课程

面对高密度课时的强化课程（平均每周大约 40 学时），面对有着不同专业背景和学习需求的各式各样的学员，汉语中心的教师很早就意识到有必要自己编写并不断更新教学材料。

在课堂上我们有意识地根据学员的母语（即德语）的语言结构来进行对比讲解，一方面巧妙地利用德语和汉语的相似之处，另一方面精确地解释这两种语言之间的本质区别。

汉字不是建立在字母基础上的，学会汉字所需耗费的时间比学习口语交际要多得多。出于这个原因，汉语中心的强化培训班在汉字教学方面只局限于对汉字系统进行简单的入门教学，课文用中国大陆官方的汉语拉丁拼写法即汉语拼音讲授。

五、人员

汉语中心的教师队伍由德国和中国教师组成。

除了长期任职的教师以外，我们还有来自中国高校的客座教师。目前波鸿鲁尔大学语言学院汉语中心与以下三所中国高校有着密切的合作关系：

- 北京外国语大学
- 南京大学
- 上海同济大学

客座教师每年更换一次，以确保所学语言和国情的时新性。

六、其他任务

此外，汉语中心还承接其他多种项目，委托单位有联邦政府机构（如德国外交部）、州级机关、国际交流组织、基金会（如 DAAD²，InWEnt³）等等。

七、学员

如上所述，参加汉语中心培训班学员来自不同领域，有学习不同专业的在校大学生，但更多的是在职人员，其中大部分是经理、工程师、外交人员、科研人员、媒体工作者、医务人员、法律工作者，也有手工业者。他们大多是中高层管理人员。许多学员学习中文的动机不是出于对中国的兴趣，而是为即将被派往中国做准备。他们的学习目的是希望能适应日常生

² DAAD: 德意志学术交流中心、或译德国学术交流总署。

³ InWEnt → 新名 GIZ: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit, 临时翻译为‘德国国际合作协会’。

活的语言环境，能与中国人直接进行简单的交流。因此，他们也期望在课堂上能尽多地了解中国国情及人文风俗等。

汉语中心的学员中，专程从中国返回德国参加语言培训的也不乏其例，这是因为他们到了中国之后才发现，尽管在像北京和上海这样的大都市里或在工作中，英语足以充当交际工具，但是并不总是能打开与当地交流的大门；也正因如此，很多外派人员事实上就无意中结成了某种封闭的外籍人士圈。

我们学员的年龄不等，从十几岁的中学生到年过八旬的退休人员均有。他们的文化程度也同样参差不齐，从初中毕业生到大学教授都有。语言班的学员虽然时而也有汉学系学生以及有语文学和语言学背景的人士，但是这些人所占的比例相当低，因为他们通常已在大学学习相关专业。因此，对实际语言教学来说，我们必须明确，学员们对语言学方面的知识，即使只是有关的专业名词（如形容词、副词、名词、主语等），一般都知之甚少；熟悉国际音标的学员也极少；甚至不是每个人都曾学过一门外语口语。

八、课程（教学内容和理念）

汉语课程的教学内容是传授汉语日常基础口语。选修频率最高的课程是三周一期总共约 120 学时的“汉语初级班”，周一至周五的授课时间为早上八点半到下午四点三刻，周六只是上午授课。三周之内，大约引入 800 个生词。汉语中心的教学把口语交际与汉字严格区分开来，学员以汉语拼音字母为基础来学习掌握这些词汇。众所周知，语法知识是难以量化的，不过，保守估计，学员在三周之内至少要学习运用日常口语里的百分之五十以上的相关语法结构。本课程的最终教学目的可概括为：修完本课程后，学员去中国，应该具有在语言上独立自主的（亦即：无需翻译帮助的）日常

交际和旅行活动能力。汉字教学方面，仅仅安排少量课时，传授最基本的汉字知识，从这个层面上讲，汉字课更像是概况课的一部分。此外，国情概况和跨文化交际信息知识始终贯穿于教学全过程。

正如学员的个人背景千差万别，他们的学习习惯也各式各样。因此，我们多年的教学实践证明，一成不变地采用同一种教学法是不合适的，而应该综合各种不同的课堂教学形式来进行教学，视听教学双管齐下，藉以激励学员的兴趣，同步训练他们的模仿能力和分析理解能力。

年轻学员可以相对轻松地靠听觉来学习，喜爱并看重游戏型的教学方式；而年长学员则明显地更喜欢认知分析型的学习方法，一旦过多运用游戏性和表演型教学方式，他们就常常颇显拘谨，无所适从。从这一系列的观察中所得出的结论可以一言蔽之：我们的办学准则是多元化教学。

学员们各具特色，教师们也是如此。虽然用的是同样的课本，教的是同样的内容，但是，可想而知，母语是德语的教师和母语是汉语的教师，他们的教学风格和效果各有所长。比如，尽管课堂用语都是德语，但自身有汉语学习经历的德国教师就比较能够体会学员在语法问题上的难点所在，更能有针对性地回答学员就学习内容所提的问题；而母语是汉语的教师，语出自然、地道，能够更切实地、更深入地引导学员走进汉语世界。

无疑，教师们的个性、教学角度、示范讲解方式、举止风度因人而异，所以在一定程度上可以说，各位老师的不同教学风格不经意间也就为学员们上了一堂国情课和文化课。基于这些认识，我们长期以来一直实施轮换制，即每个班在一到二节课之后，就更换教师。每位教师将各自的经验、知识和教学法融入教学之中。这样，就能把教学内容不断地以新的方式展现给学员们。当然，这种轮换制就要求教师间不断地互相沟通讲课的进度和各个学员的接受能力。教师的轮换还有利于学员保持高度的注意力，而且能使课堂教学多样化，从而满足有着各种学习习惯的学员的不同需求，

还能为对教师和学员来说都极易疲劳的强化课不断地带来新鲜感和新动力。

我们课程时间极其有限（仅 2 - 3 周），还必须最合理地利用资源（例如教师的知识）。若完全以汉语为课堂用语，是不切实际的，也是不经济的。因此，我们把课堂主要用语定为德语，在讲课时可以将（德国人、奥地利人和 63% 的瑞士人的母语的）德语作为参照依据进行对比语言教学，对汉语的语音、构词以及各种句法结构进行对比分析。这样，就能给学员精确地指出潜在难点，在课堂上进行针对性的、详细的解说和练习，充分利用两种语言的相同点或相似处，为学员的母语和目标语之间架起一座沟通的桥梁。

除了纯粹的语言学习之外，我们的课程还有另外一个目标：欧洲人对汉语有极度的陌生感，如何帮助学员消除对汉语的惧怕，帮助他们毫无成见地、自然地去接近中国人，唤起他们对中国这一大国及其伟大文化的兴趣和好奇，也是我们极为重视的教学目标。从这个意义上来说，我们认为，参加汉语中心的语言速成班同时是一种最好的跨文化培训。

九、关于考试的问题

我们语言中心，迄今为止在课程结束时基本不进行考试，也就是说，我们只为学员颁发一份不评分的结业证书。近年来，由于德国大学引入了新的学制、教学大纲和学位制，越来越多的学员希望我们能够对他们通过强化培训所达到的汉语水平进行鉴定和评分。

由此引发出一个问题，就是怎样公正地、客观地对学员的汉语水平进行测定和评估。考试最根本的意义在于以客观的标准衡量每个人的学习成绩。

在欧洲，数年前就开始力图将《欧洲语言共同参考框架》(GERS)⁴ 推广成为外语教学和考试的统一标准。越来越多的外语教材在封面上就注明该书所要达到的语言水平等级。

在中国大陆，汉语水平考试 (HSK) 已经成为一项标准化考试。台湾则正在努力推广华语文能力测试 (TOCFL)。

(一) 欧洲语言共同参考框架 (GERS)

根据《欧洲语言共同参考框架》制定的考试，正如名称所示，是以欧洲语言作为考试对象的。除极少数的例外，欧洲语言都是属于同一语系、是有语言亲缘关系的语言，它们在语言基本结构上都具有共性：有性、数、格的变化，有名词、代词和形容词的变格，动词的变位、时态、主动态和被动态等等。

欧洲各种语言中的所谓“文化词汇”都可追溯到希腊文和拉丁文的根源，对于欧洲人来说，即使是一门外语，他们也能一下子就认出一些词，比如：

| 德文 | [英文] | (来源) | 中文 |
|-------------|--------------------|---------|----------------------|
| Telefon | [英文：telephone] | (希腊文) | <i>diànhuà</i> 电话 |
| Philosophie | [英文：philosophy] | (希腊文) | <i>zhéxué</i> 哲学 |
| Elektronik | [英文：electronics] | (希腊文) | <i>diànzǐxué</i> 电子学 |
| Republik | [英文：republic] | (拉丁文) | <i>gònghéguó</i> 共和国 |
| Computer | [英文：computer] | (拉丁文) | <i>diànnǎo</i> 电脑 |
| Fax | [英文：fax] | (拉丁文) | <i>chuánzhēn</i> 传真 |

⁴ GERS: Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen, 英文：Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

虽然这些词在他们的母语中读法有些不同，可是他们一下子就能认出来。这对于外语教学而言就意味着：他们在一节课都没上之前就已经能认得大约 2000 个所谓的“文化词汇”！（这是本人的粗略估计。）

撇开某些语言（尤其是英语和法语）在正字法方面的不规律和困难不说，欧洲的语言，无论它是以拉丁字母、西里尔字母还是以希腊字母为基础的，都只使用大约 30 个字母。

GERS 考试中凡是提及对于文章掌握的要求（如 B2 级），也就是说无论将书面阅读与表达能力明确作为一个考查标准，还是将利用口语和书面资料的能力作为划分水平等级的标准，都涉及语域问题，也就是说需要测试考生是否能利用诸如修辞、文体、句法和其他语言表达手法来区分口语和书面语。不容忽视的是，GERS 考试既要求会说，也要求会写，比如在 A1 级别，像“我叫某某某”这么简单的句子，考生不仅要会说，而且也要会写。但是，GERS 是为欧洲语言制定的，所以并没有考虑中文汉字的特殊情况。我们不能将具有“书面表达能力（书面语）”与掌握一种外语文字系统相提并论，中文就是一个很好的例子，它所使用的不是 30 个字母，而是成千上万的汉字！

学习中文的时候，我们必须记住词汇及与之相应的汉字，比如，*diànhuà* 表示 Telefon [电话]，*zhéxué* 表示 Philosophie [哲学]，*diànzǐ(xué)* 的意思是 Elektronik [电子(学)]，*gònghéguó* 的意思是 Republik [共和国]，*diànnǎo* 是 Computer [电脑]，*chuánzhēn* 是 Fax [传真]。要学会这些完全陌生的词汇，所需花费的精力比一个德国人学习英语的时候要记住 telephone, philosophy, electronics, republic, computer 和 fax 要多得多。

这些因素（词汇、语法结构和文字，以及不能被忽视的语用知识⁵）让我相信，GERS 的规定不作任何修改补充是不能套用到中文上的。这并不是对 GERS 的一种批评。但是，在 GERS 的制订过程中，人们只考虑了欧洲语言而没有考虑中文。据顾安达先生估计，“要达到以 GERS 为标准的同等语言水平，学习中文所需要的时间是学习欧洲语言所需时间的两倍”，⁶ 何况这种估计是以无需掌握汉字为前提的，其他人所估计的时间比这个更长。纯形式主义地将 GERS 套用到汉语考试上只会导致不公正、不客观、不能说明任何问题的考试评价。

（二）汉语水平考试 (HSK)

按照我的理解，中国大陆的汉语水平考试最初是为测定外国学生是否有能力在中国高等院校学习而设计的。近年来，主办方力求将汉语水平考试推广成为一项测试汉语能力的最标准化的考试，并且使之在全球范围内得到认可。显而易见，其最终目的是要设立一项标准化的、国际认可的用于测试汉语水平的考试，使之与德国的 DSH 考试（先前为 PNDS 考试）⁷、法国的 DELF⁸ 考试、美国的 TOEFL⁹ 等考试相当。

纵观 HSK 各考试等级的有关说明，给人的感觉是，汉语水平考试是依据《欧洲语言共同参考框架》而设计的。除了上述关于《欧洲语言共同参考框架》究竟是否能够或在何种程度上适用于汉语的问题之外，汉语水平考试的试卷以及有关说明还存在着一些尚待澄清的问题。现举例说明如下：

⁵ Andreas GUDER (2005 & 2009) (顾安达): „Weder ... die Situationsadäquatheit bestimmter sprachlicher Handlungen ... [noch] ... der kulturelle Kontext chinesischer Äußerungen sind dem europäischen Lerner vertraut.“ 参见: „Chinesisch und der Europäische Referenzrahmen – Einige Beobachtungen zur Erreichbarkeit fremdsprachlicher Kompetenz(en) im Chinesischen“, *CHUN 春 – Chinesischunterricht* 20 / 2005, 83-98. Guder 顾先生是‘德语区汉语教学协会’会长。

⁶ Andreas GUDER (2005 & 2009), a.a.O. 同上

⁷ DSH, 德国大学入学德语考试; PNDS, 德语能力鉴定测试.

⁸ DELF: 法语鉴定文凭.

⁹ TOEFL, 即‘托福’.

一、汉语水平考试把获取基础 C 级《汉语水平证书》的标准定为“掌握 600 左右汉语常用词和与之相应的语法项目”，2010 年以来实行的新 HSK 考试也把“掌握 150 个最常用词语和相关语法知识”作为一级考试的标准。

这个定义或标准让人有些无所适从。“600 个词语和与之相应的语法知识”究竟是何意？再说，这里所使用的“词语”和“汉字”这一概念截然不同。例如，对一个母语非汉语的学习者来说，“Taxi”只是一个词，而要写出汉语中的对应词“chūzū-qìchē”，却必须掌握四个汉字，即“出 - 租 - 汽 - 车”。

二、迄今为止，《欧洲语言共同参考框架》对所有外语在词汇量方面的要求都是：A1 级约 500 个，A2 级约 1000 个，B1 级约 2000 个。新汉语水平考试给人的印象却是，似乎在汉语中只需掌握其他语种的三分之一的词汇量就能达到同样的技能水平。

三、按新汉语水平考试对一级和二级考试的要求，汉字的掌握并不再是答题的先决条件，但是，我对此的理解是，一级和二级考试仍然希望考生能掌握 150 到 300 个汉字。三级以上的考试明确要求考生不仅能书写汉字，而且还要根据短文回答问题。五级以上的考试（2500 个词语！请问，多少个汉字？）甚至要求用汉字撰写一篇短文。试问，对汉语学习者进行评价，难道真的能把要求掌握 2500 个汉语词语与掌握用 26 到 30 个字母就能组成 2500 个词语的其他外语等量齐观吗？

四、原 HSK 基础考试以及改进后的新 HSK 初级考试的试卷中有一点特别引人注目，即对初级水平，也就是说对初学者的考测就已经包括阅读部分，而且，阅读部分占全部试卷的比例竟高达令人不可思议的 58.3%。HSK 中级考试的阅读部分占全部试卷的比例为 53.8%，高级考试的阅读部分占 60% 以上。

我认为，这种不严格区分词和字的现象充分反映了中国有关方面尚未意识到对母语是西方语言的汉语学习者来说，学习汉字与中国学生学习 26 到 30 个拉丁字母的情况不同，要困难得多。

此外，在测试阅读书写技能方面，将汉语水平考试的各个等级和《欧洲语言共同参考框架》相对应，也是非常不妥的，因为要在汉语中真正具备阅读能力所必须掌握的汉字总数约为字母语言的 100 倍，汉语学生能直接阅读中文原文的时间也会因此推迟很多。需要指出的是，在此我所关心的并不是抽象意义上的公正性，而是具体实践中的可比性！

鉴于汉语水平考试最初是为测试母语非汉语者在中国高等院校入学学习能力而设立的，那么，对语言和文字这两个层面不加区分，也还是可以理解的。然而，要成为一项通用的、适合各种人群和领域的标准化考试，我认为，原有的以及改进后的汉语水平考试都尚未成熟。对我们语言学院来说，鉴于我们学员的需求、愿望以及能力，单是汉语水平考试不区分语言技能和文字技能这一点，就足以让我们确定汉语水平考试不可能成为我们的教学指南。

（三）華語文能力測試 (TOCFL)

华语文能力测试 (TOCFL)¹⁰ (以前的 TOP)¹¹ 是由台湾设立的，2010 年首次在德国举办考试。

TOCFL 测试的题型仅仅是笔头的多项选择题。考试时不需要书写任何汉字，但考生必须认识汉字。这项考试也不测试考生的口语能力。华语文能力测试包括四个不同的水平等级。例如：最低的等级是为初学者设置的，要求掌握 800 个词语（多少个汉字？），这相当于我们汉语中心为期三周（总学时约 120 课时）的“汉语初级班”所教授的词汇量。据 TOCFL 估

¹⁰ TOCFL: *Test Of Chinese as a Foreign Language*

¹¹ TOP: *Test of Proficiency*

计，要达到这个水平，在非中文国家中需要进行 480 至 720 课时的中文学习。

TOCFL 测试要求考生具有很好的、准确无误的中文阅读能力，因为做选择题的时间很紧，而且部分考试文章的难度也较高。

从考试水平证书中关于考试用途和适用范围的说明来看，虽然考试对象设定为非中文国家的汉语学习者，但是这项考试并不是专门为汉语非母语的学习者设置的，因为有关段落中曾明文提及该考试也适用于有意在台湾就读大学的海外华人。

总之，TOCFL 测试的仅仅是听力和阅读能力，在西方国家，能够通过这项考试的只可能是大学中文系的学生，所以 TOCFL 测试并不适合普通人群。

十、结论

综上所述，对于 LSI 以及其他类似教学机构的强化班的学员来说，无论是在欧洲还是在中国，目前都还没有一种考试能够用客观易懂的评分标准、可靠而确切地测试母语非汉语者的汉语水平，以满足所有对汉语水平评定感兴趣的人（汉语学习者以及人事部门领导）的要求。

研发设立这样一项考试，是我们中西方汉语教学全体同仁的责任！

Manfred FRÜHAUF

傅熲德